

CONCIERTOS DEL SÁBADO

CICLO Románticos al fortepiano

9 de marzo de 2013. 12 horas



DAMIÁN DEL CASTILLO
DAVID AIJÓN

PROGRAMA

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin D. 795

- I. Das Wandern*
- II. Wohin?*
- III. Halt!*
- IV. Danksagung an den Bach*
- V. Am Feierabend*
- VI. Der Neugierige*
- VII. Ungeduld*
- VIII. Morgengruß*
- IX. Des Müllers Blumen*
- X. Tränenregen*
- XI. Mein!*
- XII. Pause*
- XIII. Mit dem grünen Lautenbande*
- XIV. Der Jäger*
- XV. Eifersucht und Stolz*
- XVI. Die Liebe Farbe*
- XVII. Die böse Farbe*
- XVIII. Trockne Blumen*
- XIX. Der Müller und der Bach*
- XX. Des Baches Wiegenlied*

Damián del Castillo, *barítono*

David Aijón, *fortepiano*

Fortepiano de Paul McNulty (2008) según un modelo de Conrad Graf de c. 1819.

El siglo XIX ha sido considerado, con justicia, como el periodo dorado del piano. Pero esta idea tiene en los oídos modernos una resonancia bien distinta de la que tenía en la época, pues la sonoridad brillante del piano moderno se aleja bastante del sonido aterciopelado del fortepiano de principios del XIX. Este ciclo permitirá escuchar algunas de las obras emblemáticas del repertorio pianístico romántico interpretadas al fortepiano, mostrando una dimensión sonora tan desconocida como asombrosa para el oyente actual.

El término Biedermeier se refiere a la cultura desarrollada en los países germanoparlantes entre el Tratado de Viena (1815) y las revoluciones de 1848. Vinculado a una burguesía oficialmente apolítica, el Biedermeier se asocia a una ideología conservadora que ansía la estabilidad, a un estilo de vida cómodo y a unas manifestaciones artísticas marcadas por la sencillez que se concretan en formas breves y elegantes. Es en este momento cuando se popularizan las novelas por entregas, los relatos cortos, las baladas... y los Lieder. En una Viena en la que florecen los conciertos públicos, proliferan también las reuniones domésticas de carácter privado en torno a un fortepiano (el novelista Charles Sealsfield llegaría a decir que lo primero que se veía al entrar en una vivienda de clase media austriaca era un fortepiano). Modelo arquetípico de estas veladas musicales son las schubertiadas, que reunían a Schubert y a sus amigos (todos varones de clase media con aficiones literarias) hasta altas horas de la noche.

El escapismo, a menudo identificado con el viaje y con la figura del caminante, es una actitud vinculada a la cultura Biedermeier. Pero el viaje que narra *Die schöne Müllerin* huye del conformismo pequeño-burgués para adentrarse en los procelosos caminos del dolor, la tribulación, el desamparo y la muerte. Y esto es así, tal vez, porque Schubert compuso este ciclo de Lieder en 1823, al poco de conocer la enfermedad que acabaría con su vida. La plasmación musical de este monodrama con final suicida se produce con total maestría gracias al destacado papel del fortepiano. Este penetra en la psicología del personaje con los delicados matices, figuraciones rápidas, arpeggios y notas repetidas que, merced a la limitada sonoridad del instrumento, no oscurecen la línea vocal, como con frecuencia ocurre en las interpretaciones con piano moderno. *Die schöne Müllerin* fue concebida como un ciclo, pero las prácticas musicales de la época no acostumbraban a interpretar los ciclos completos. Su estreno como ciclo de Lieder no se produjo hasta 1856 a cargo del barítono Julius Stockhausen con Johannes Brahms al piano.

INTÉRPRETES

Damián del Castillo estudió en Málaga con Alicia Molina y en la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid con Manuel Cid y Tom Krause. También ha recibido clases magistrales de Teresa Berganza y Reri Grist y, en la actualidad, perfecciona su técnica con Carlos Chausson. Ha cantado como solista en distintas salas: Teatro Real, Auditorio Nacional, Teatro de la Scala, Liceo de Barcelona, Teatro de la Maestranza y Palacio Euskalduna de Bilbao, entre otros. Fue ganador del IX Certamen Nuevas Voces Ciudad de Sevilla (2011) y Mención Especial en la Muestra de Jóvenes Intérpretes de Málaga. Recientemente ha debutado en el Teatro de la Zarzuela con *El Juramento*. Entre sus compromisos más inmediatos destaca *El Retablo de Maese Pedro* en el Festival Internacional de Música de Granada.

David Aijón es licenciado en Piano y Composición (Carnegie Mellon University, Pittsburgh) y máster en Teoría de la Música (The Mannes College of Music, Nueva York). Se forma también como director de orquesta en la Escuela Pierre Monteux (Maine, Estados Unidos). Durante su estancia americana colaboró asiduamente con, entre otros ensembles: BachWorks, Chacona, Les Sonnades, The Mannes Camerata, I musici di San Cassiano y el Trío Il Dolcimelo. En 2000 fundó el sello discográfico Unacorda. Ha grabado para los sellos Ars Harmonica y Anacrusi. Actualmente se perfecciona con Nino Kereselidze en Madrid.

Marzo 2013 CICLO Románticos al fortepiano

sábado, 9 **Damián del Castillo, barítono y David Aijón, fortepiano**

sábado, 16 **Ronald Brautigam, fortepiano**

sábado, 23 **Tony Millán, fortepiano**

Abril 2013

sábado, 6 **Bart van Oort, fortepiano**

Abril-Mayo 2013 CICLO Tres siglos de boleros



FUNDACIÓN JUAN MARCH

Castelló, 77. 28006 Madrid · Entrada libre hasta completar el aforo

www.march.es - Email: musica@march.es

Boletín de música y videos en www.march.es/musica/



CONCIERTOS DEL SÁBADO

CICLO Románticos al fortepiano

9 de marzo de 2013



TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin (Wilhelm Müller)

1. Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern.

FRANZ SCHUBERT

La bella molinera

1. Caminar

*¡Caminar es el placer del molinero,
caminar!*

*Debe de ser un mal molinero
el que nunca pensó en caminar,
caminar.*

*¡Del agua lo hemos aprendido,
del agua!
Día y noche sin cesar un momento,
siempre pensando en viajar,
el agua.*

*¡También lo vemos en las ruedas,
las ruedas!
Que no quieren parar quietas,
que todo el día giran incansables,
las ruedas.*

*¡Aun las muelas, por pesadas que sean,
las muelas!
Bailan en alegres corros
y quieren ir aún más aprisa,
las muelas.*

*¡Oh, caminar, caminar, mi dicha,
caminar!
Señor molinero y señora molinera,
dejadme emprender la marcha en paz
y caminar.*

2. Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach!

3. Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

2. ¿Adónde?

*Oí murmurar a un arroyuelo
desde su rocoso manantial,
murmurar descendiendo hacia el valle
tan fresco y maravillosamente claro.*

*No sé qué me pasó,
ni quién me dio la idea,
también yo tuve que bajar
con mi bastón de caminante.*

*Hacia abajo y sin cesar de andar,
y siempre en pos del arroyo,
y sus murmullos cada vez más vivos,
y sus aguas cada vez más claras.*

*¿Es éste, entonces, mi camino?
Oh, arroyuelo, dime, ¿adónde?
Con tus murmullos del todo
has embriagado mis sentidos.*

*¿Por qué hablo de murmullos?
Esto no pueden ser murmullos:
son las ninfas del agua que cantan
mientras bailan en corro allá en lo hondo.*

*¡Deja que sigan cantos y murmullos
y sigue, muchacho, caminando feliz!
¡Giran y giran ruedas de molino
en todos los arroyos cristalinos!*

3. ¡Alto!

*Veo un molino relucir
entre los alisos,
el fragor de las ruedas
atraviesa murmullos y cantos.*

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint??

4. Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund?
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

“Zur Müllerin hin!”
So lautet der Sinn.
Gelt, hab’ ich’s verstanden?
“Zur Müllerin hin!”

Hat *sie* dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht’ ich noch wissen,
Ob *sie* dich geschickt.

Nun wie’s auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such’, hab’ ich funden,
Wie’s immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab’ ich genug
Für die Hände, für’s Herze
Vollauf genug!

*¡Eh, bienvenida, bienvenida,
dulce canción del molino!
Y la casa, ¡qué acogedora!
¡Y qué destellantes las ventanas!*

*Y el sol, ¡qué luminoso
resplandece en el cielo!
Eh, arroyuelo, querido arroyuelo,
¿era esto lo que me decías?*

4. Agradecimiento al arroyo

*¿Era esto lo que me decías,
mi murmurante amigo?
Tus cantos, tus murmullos,
¿era esto lo que me decían?*

*“¡Ve adonde la molinera!”
Eso es lo que oía.
Lo he entendido, ¿no?
“¡Ve adonde la molinera!”*

*¿Te ha enviado ella?
¿O me has encantado?
Esto es lo que quiero saber:
si ella te ha enviado.*

*Bien, sea como sea,
a mi suerte me entrego:
hallé lo que buscaba,
sea como sea.*

*Pedí trabajo,
suficiente ya tengo,
para las manos, para mi corazón,
¡más que suficiente!*

5. Am Feierabend

Hätt' ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt' ich brausend
Die Räder führen!
Könnt' ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt' ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe tut mir's nach.
Und da sitz' ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister spricht zu allen:
"Euer Werk hat mir gefallen";
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

6. Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erführ' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut' so stumm?
Will ja nur eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

5. Tras la jornada de trabajo

¡Si tuviera mil brazos
para moverlos!
¡Si las ruedas rugientes
pudiera impulsar!
¡Si pudiera soplar
por todos los bosques!
¡Si hacer girar pudiera
todas las muelas!
¡Para que la bella molinera
repare en mi amor verdadero!

¡Ay, qué débil es mi brazo!
Lo que levanto, lo que llevo,
lo que corto, lo que golpeo,
cualquier aprendiz lo imitaría.
Sentado con ellos en el gran corro,
en la fresca y apacible hora del descanso,
el maestro nos dice a todos:
“Estoy satisfecho con vuestro trabajo”;
y la muchacha querida nos dice
a todas buenas noches.

6. El curioso

No pregunto a ninguna flor,
no pregunto a ninguna estrella,
ni una sola puede decirme
lo que tanto me gustaría oír.

No soy jardinero, al fin y al cabo,
y las estrellas están demasiado altas;
le preguntaré a mi arroyuelo
si mi corazón me mentía.

¡Oh, arroyuelo de mi amor,
qué silencioso estás hoy!
Sólo una cosa quiero saber,
una palabrita, una y otra vez.

“Ja”, heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet “Nein”,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbarlich!
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

7. Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel möcht' ich's schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

9

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

“Sí” es una palabrita,
la otra es “No”,
en estas dos palabritas
cabe todo mi mundo.

¡Oh, arroyuelo de mi amor,
qué extraño estás!
A nadie más se lo diré,
dime, arroyuelo: ¿ella me ama?

7. Impaciencia

Lo tallaría con gusto en todas las cortezas,
lo labraría con gusto en todos los guijarros,
me gustaría sembrarlo en toda fresca era
con simientes de berros, que presto lo anunciarían,
querría escribirlo en todo blanco papelito:
¡Tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

Me gustaría adiestrar a un joven estornino
hasta que dijera puras y claras las palabras,
hasta que hablara con el sonido de mi voz,
con el anhelo ardiente y pleno de mi corazón;
entonces cantaría nítidamente junto a su ventana:
¡Tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

Querría susurrárselo al viento matutino,
querría musitarlo por el tembloroso bosque;
¡oh, si reluciera en todas las flores!
¡Si las fragancias se lo llevaran de cerca y de lejos!
Olas, ¿no podéis impulsar otra cosa que ruedas?
¡Tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

Pensé que se mostraría en mis ojos,
que habría de verse arder en mis mejillas,
que podría leerse en mis labios silenciosos,
que cada hálito se lo haría saber;
mas ella nada advierte de esta ansiosa agitación:
¡Tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

8. Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär' dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

9. Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach, der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint;
Drum sind es meine Blumen.

8. Saludo matutino

*¡Buenos días, bella molinera!
¿Por qué apartas enseguida tu cabecita,
como si te hubiera pasado algo?
¿Acaso te disgusta tanto mi saludo?
¿Tanto te azora acaso mi mirada?
Si es así, tendré que irme de nuevo.*

*Oh, déjame sólo quedarme a lo lejos,
y mirar a tu querida ventana,
¡desde lejos, nada de acercarme!
¡Vamos, sal, rubia cabecita!
¡Salid de vuestro redondo portalón,
azules estrellas matutinas!*

*Ojitos atrapados por el sueño,
floreillas turbadas por el rocío,
¿por qué receláis del sol?
¿Ha sido tan buena la noche
que os cerráis, os mustiáis y lloráis
por su dicha apacible?*

*¡Sacudíos ya el velo de los sueños,
y levantaos lozanas y libres
en la luminosa mañana del Señor!
La alondra gorjea en el aire,
y desde las entrañas del corazón
amor proclama su pena y su aflicción.*

9. Las flores del molinero

*Junto al arroyo hay muchas floreillas,
que miran con vívidos ojos azules;
el arroyo es el amigo del molinero
y los ojos de mi amada son de un azul intenso;
por eso son mis flores.*

Dicht unter ihrem Fensterlein,
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
Und schläft in süßer, süßer Ruh',
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: "Vergiß, vergiß mein nicht!"
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

10. Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

*Justo debajo de su ventanita,
allí plantaré las flores,
desde allí la llamaréis, cuando todo calle,
cuando deje caer su cabeza para dormir,
ya sabéis lo que quiero decir.*

*Y cuando cierre sus ojitos,
y duerma en una dulce paz,
entonces susurradle como en una visión:
“¡No me olvides!”
Eso es lo que quiero decir.*

*Y cuando al alba abra los postigos,
entonces elevad dulcemente la vista:
el rocío en vuestros ojitos
serán las lágrimas
que derramaré sobre vosotras.*

10. Lluvia de lágrimas

*Estábamos sentados tan íntimamente
bajo el fresco dosel de los alisos,
contemplábamos juntos tan íntimamente
el arroyo rumoroso allá abajo.*

*También apareció la luna,
y las estrellitas tras ella,
y, armoniosamente, juntas contemplaron
el espejo plateado.*

*Yo no miraba ninguna luna,
ni el resplandor de ninguna estrella,
contemplaba su reflejo,
contemplaba sólo sus ojos.*

*Y los vi ladearse y mirar hacia arriba
desde el venturoso arroyo,
las flores de la orilla, las azules,
se ladearon y la miraron.*

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien,
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
Da rieselte munter der Bach,
Und rief mit Singen und Klingen:
“Geselle, Geselle, mir nach!”

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: “Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh’ nach Haus.”

11. Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellt euer Brausen ein!
All’ ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut’ *ein* Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist *mein!*
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein
Mit dem seligen Worte *mein*,
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

12. Pause

Meine Laute hab’ ich gehängt an die Wand,
Hab’ sie umschlungen mit einem grünen Band –
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,
Weiß nicht, wie ich’s in Reime zwingen soll.

*El cielo todo parecía
haberse sumergido en el arroyo,
y quería arrastrarme
al fondo de sus aguas.*

*Por encima de nubes y estrellas
el arroyo murmuraba dichoso,
y me llamaba con cantos y tonadas:
“¡Amigo, compañero, sígueme!”*

*Entonces sólo pude llorar
y se empañó el espejo;
ella dijo: “Va a llover.
Adiós, me voy a casa.”*

11. Mía

*¡Arroyuelo, basta ya de murmullos!
¡Ruedas, cesad en vuestro fragor!
Vosotros, alegres pajarillos del bosque,
grandes y pequeños,
¡no más gorjeos!
Por todo el bosque,
fuera y dentro,
hoy ha de resonar sólo una rima:
¡la amada molinera es mía!
¡Mía!
Primavera, ¿son éstas todas tus flores?
Sol, ¿no puede brillar más tu fulgor?
Ay, completamente solo debo estar,
con la gozosa palabra mía,
incomprendido en los confines de la creación.*

12. Pausa

*He colgado mi laúd en la pared,
le he atado una cinta verde alrededor.
No puedo cantar más, mi corazón está demasiado lleno,
no sé cómo obligarlo a verterse en rimas.*

Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durfst' ich aushauchen in Liederschmerz,
Und wie ich klagte so süß und fein,
Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir so bange, und es durchschauert mich.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang'?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

13. Mit dem grünen Lautenbände

“Schad' um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab' das Grün so gern!”
So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;
Gleich knüpf' ich's ab und send' es dir:
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab' es gern.
Weil unsre Lieb' ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
Dann hab' ich's Grün erst gern.

*El dolor candente de mi anhelo
podía expresar en canciones desenfadadas,
y al lamentarme tan dulce y delicadamente,
creía que mis penas no eran nimias.
Ay, ¿tan grande es la carga de mi dicha
que no puede abarcarla ningún sonido de esta tierra?*

*¡Descansa ahora, querido laúd, en este clavo!
Si una brizna de aire sopla sobre tus cuerdas
o una abeja te roza con sus alas
me asustaré y me estremeceré.
¿Por qué dejé colgando la cinta tan abajo?
Revolotea a menudo y las cuerdas suspiran.
¿Es esto el eco de mis penas de amor?
¿Será acaso el preludio de nuevas canciones?*

13. Con la cinta verde del laúd

*“Lástima que la hermosa cinta verde
empalidezca en la pared.
¡El verde me gusta tanto!”
Esto es, querida, lo que hoy me dijiste;
la desaté enseguida y te la envié.
¡Disfruta ahora del verde!*

*Aunque a tu amado lo cubra el blanco,
el verde ha de tener su elogio,
y a mí también me gusta.
Porque nuestro amor es siempre verde
porque la esperanza lejana en verde florece,
por eso nos gusta tanto.*

*Ponte ahora graciosamente
la cinta verde entre tus rizos,
te gusta tanto el verde.
Sabré entonces dónde habita la esperanza,
sabré entonces dónde reina el amor,
¡entonces será cuando me guste el verde!*

14. Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?
 Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!
 Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
 Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich,
 Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
 So laß deine Büchsen im Walde stehn,
 Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
 Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,
 Und schere vom Kinne das struppige Haar,
 Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu
 Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh'.
 Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?
 Was will den das Eichhorn im bläulichen Teich?
 Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
 Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
 Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,
 So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:
 Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain,
 Und brechen in ihren Kohlgarten ein,
 Und treten und wühlen herum in dem Feld:
 Die Eber, die schieße, du Jägerheld!

15. Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach?
 Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?
 Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin
 Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.
 Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,
 Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?
 Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,
 Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.
 Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das; doch sag' ihr nicht,
 Hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht.
 Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr,
 Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

14. El cazador

¿Qué busca aquí el cazador, junto al agua del molino?

Cazador desafiante, ¡quédate en tu tiradero!

Aquí no hay presas que cazar para ti.

Sólo vive un manso cervatillo, para mí.

Y si quieres ver al tierno cervatillo,

deja tus rifles en el bosque,

y deja a tus sabuesos aulladores en casa,

y deja de bramar y soplar con el cuerno,

y rasura esa barba hirsuta del mentón:

si no, el cervatillo se asustará en el jardín.

Mejor sería que te quedaras en el bosque,

y dejaras en paz a molinos y molineros.

¿De qué valen los pececillos entre las ramas?

¿Qué puede querer la ardilla en el estanque azulado?

Por eso, quédate en el bosque, cazador desafiante,

y déjame solo con mis tres ruedas de molino;

si el cariño de mi amada quieres granjearte

has de saber, amigo, lo que su corazón agita:

los jabalíes que llegan de noche desde el bosque,

e irrumpen en sus berzales,

y pisotean y hozan por los campos:

¡dispara a esos jabalíes, cazador heroico!

15. Celos y orgullo

¿Adónde vas tan rápido, agitado y vehemente, mi querido arroyo?

¿Te apresuras iracundo en pos del insolente hermano cazador?

Retrocede, da media vuelta y reprende antes a tu molinera

por sus pequeñas, frívolas y displicentes veleidades.

¿No la viste anoche, de pie, ante la puerta

estirando el cuello para avistar la avenida?

Cuando el cazador vuelve a casa feliz con sus presas,

una chiquilla decente no asoma la cabeza por la ventana.

Ve, arroyuelo, y cuéntale esto, pero no le digas,

oyes, ni una palabra de mi triste semblante;

díle: con una caña ha tallado una flauta en mi orilla

y toca a los niños hermosas danzas y canciones.

16. Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünen Rosmarein:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

17. Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt;
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all'
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all'
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an,
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?

16. El color amado

Quiero vestirme de verde,
del verde de los sauces llorones,
a mi amada le gusta tanto el verde.
Buscaré un bosque de cipreses,
un prado lleno de romero verde,
a mi amada le gusta tanto el verde.

¡Vamos, a la alegre cacería!
¡Vamos por campos y arboledas!
A mi amada le gusta tanto la caza.
La presa que yo cazo es la muerte,
al campo lo llamo el dolor del amor,
a mi amada le gusta tanto la caza.

Cavadme una tumba en la hierba,
cubridme con verde césped,
a mi amada le gusta tanto el verde.
Ni cruces negras ni flores de colores,
¡verde, todo verde en mi derredor!
A mi amada le gusta tanto el verde.

17. El color odioso

Me gustaría salir al mundo,
al espacioso mundo,
si todo no fuera tan verde, tan verde,
en campos y bosques allá afuera.

Me gustaría coger de cada rama
todas las hojas verdes,
me gustaría llorar sobre la hierba
hasta que, exánime, palidieciera.

Ah, verde, color odioso,
¿por qué me miras siempre
tan altivo, insolente y malicioso
a mí, un pobre y blanco molinero?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür
In Sturm und Regen und Schnee.
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,
Da klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band;
Ade, ade! Und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

18. Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh'?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle,
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühen.

Und Lenz wird kommen,
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

*Me gustaría quedarme ante su puerta,
bajo la lluvia y la nieve, en la tormenta,
y de día y de noche cantar suavemente
una sola palabra: ¡Adiós!*

*Cuando un cuerno de caza resuena en el bosque,
escucho cómo se abre su ventana,
y aunque ella se asoma y no me mira,
yo sí que observo adentro de la casa.*

*Oh, desata de tu frente
la cinta verde, verde.
¡Adiós, adiós! Y en la despedida,
acércame tu mano.*

18. Flores secas

*Vosotras, florecillas,
las que ella me dio,
tenéis que reposar
conmigo en la tumba.*

*¡Cuánto dolor hay
en vuestra mirada,
como si supierais
lo que me ha de pasar.*

*Vosotras, florecillas,
¡qué mustias, qué palidas!
Vosotras, florecillas,
¿a qué tan mojadas?*

*Mas con lágrimas, ay,
mayo no verdea,
ni tampoco florece
el amor que murió.*

*Vendrá la primavera
y pasará el invierno
y las florecillas
brotarán en la hierba.*

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei,
Und denkt im Herzen:
“Der meint’ es treu!”

Dann Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

19. Der Müller und der Bach

Der Müller:

Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet.

Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehn,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn.

Da halten die Englein
Die Augen sich zu,
Und schluchzen und singen
Die Seele zur Ruh’.

Der Bach:

Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues,
Am Himmel erblickt;

*Y habrá florecillas
sobre mi tumba,
todas aquellas
que ella me dio.*

*Cuando ella camine
junto a este túmulo
y piense sin rebozo
“¡Era amor de verdad!”*

*vosotras, florecillas,
salid, asomad,
mayo ya ha llegado,
el invierno no está.*

19. El molinero y el arroyo

El molinero:

*Donde un corazón fiel
muere de amor,
los lirios se marchitan
en sus arriates.*

*La luna llena debe
acudir tras las nubes
para que los hombres
no vean sus lágrimas.*

*Allí los angelitos
se tapan los ojos,
sollozan y cantan
el reposo del alma.*

El arroyo:

*Cuando lucha el amor
para zafarse del dolor,
una nueva estrellita
reluce en el cielo.*

Da springen drei Rosen,
Halb rot und halb weiß,
Die welken nicht wieder
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab
Und gehn alle Morgen
Zur Erde herab.

Der Müller:
Ach Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe tut?

Ach unten, da unten
Die kühle Ruh'!
Ach Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

20. Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!
Tu' die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu' ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl,
Auf weichem Pfühl,
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!

*Allí brotan tres rosas,
mitad rojas, mitad blancas,
de sus tallos de espinas
y jamás se marchitan.*

*Y los angelitos
se cortan sus alas
y bajan a la tierra
todas las mañanas.*

*El molinero:
Ay, arroyuelo, mi querido arroyuelo,
qué bien lo expresas,
¿mas sabes acaso
lo que amor puede hacer?*

*Abajo, allá abajo,
¡el reposo frío!
¡Ay, arroyuelo, mi querido arroyuelo,
canta sin cesar!*

20. La canción de cuna del arroyo
*¡Feliz reposo, feliz reposo!
¡Cierra los ojos!
Caminante agotado, éste es tu hogar.
Aquí está la fidelidad,
te quedarás conmigo
hasta que el mar acoja a los arroyos.*

*Te haré una cama fresca
con una suave almohada
en este cuarto azul y cristalino.
Venid, venid,
quienes podáis acunar,
meced y arrulladme al niño.*

Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.
Blickt nicht herein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten nicht weckt!
Wirf mir herein
Dein Tüchlein fein,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!
Bis alles wacht,
Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein Leid!
Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

*Cuando resuena un cuerno de caza
desde el verde bosque,
rugiré y bramaré junto a ti.
¡No miréis aquí dentro,
floreillas azules!
Agitáis los sueños de mi durmiente.*

*Fuera, fuera
de la vereda del molino,
odiosa muchachita, que no lo despierte tu sombra.
Tírame
tu suave pañuelito
para tapar sus ojos.*

*¡Buenas noches, buenas noches!
Hasta que todo despierte.
¡Duerme tus alegrías, duerme tus penas!
Despunta la luna llena,
la niebla se disipa,
y el cielo allá en lo alto, ¡qué inmenso es!*

(Traducción de Luis Gago)



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid · Entrada libre hasta completar el aforo

www.march.es - Email: musica@march.es

Boletín de música y vídeos en www.march.es/musica/



YouTube